TKAB’IN U’J TE AQ’UNB’IL

MAM

2º

••Kab’e

Junx qoklen txin ex q’a

TKAB’IN U’J TE AQ’UNB’IL

MAM

2º

••Kab’e

Junx qoklen txin ex q’a

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Mam

Ana Patricia Rosales Vásquez
Autora

Jorge Alberto Rosales Vásquez
Diagramación

Emeterio Cuá
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Tqanil

Tu'n tten tipumal qoklen ex xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il Maya, Garifuna, Xinka ex Mos toj qtaman te PAXIL ilti'j tu'n tchiky'b'et toj xnaq'tzb'il ex kyoj jaxnaq'tzb'il alkyechaq Qoklen, tu'ntzun tkub' naj IL, MOYB'IL, MEB'AYIL, IK'B'IL, PROWIL . Qumtzun aju u'jb'il lu xkub' b'inchet te mojb'il, o'nb'il kye ajxnaq'tzal ex kye k'wal txin ex q'a toj ttemb'il xnaq'tzb'il.

Qo qe ch'in xnaq'tzal tij: Jun ch'iysb'il te jun k'loj xjal tu'n tok junx, il ti'j tu'n tjayet jun tumelal jatumil qe xinaq/ichan , qya/xu'j ex kyaqil twitz tx'otx' tu'n kyten tuj k'ujlab'il ex ja'tzun jaku ten jun tb'anil anq'ib'il kye Maya, Garifuna, Xinka ex qe' xe'chil twitz Paxil.

Aju u'j **"JUNX QOKLEN TXIN EX Q'A NJAYON TU'N TXNAQ'TZAET, QXILEN EX TZ'AQSB'IL KYXOL QE TXIN EX QE Q'A EX KYXOL QE XE'CHIL TU'N TTEN TB'ANIL QANQ'IB'IL"**

Xkub' b'inchet tu'n tajb'en te u'jb'il kye xnaq'tzanjtz toj jun jun kol xnaq'tzb'il, tu'n kykane ex tel kyniky' tiju QOKLEN ex tumil qchwinqlal. Mixti tu'n tten ik'b'il.

Aju u'jb'il lu b'inchan tu'n wajxaq tnejin ex junjun tnej at ox tb'ixnaq'tza toj, atzun junjun b'ixnaq'tz ati junjun tumil aq'untl: Tnejil nqo xjelun ex nq'o yolin qxim ex qnab'il ti'j b'ixnaq'tz, yajxitl nche b'inchan tilb'ilal, nche yolin ex nchi pakb'an tix b'ixnaq'tza toj juntl u'j.

Ex tb'anil toj b'exnaq'tz nchik'b'et junjuntl aq'untl tu'n tb'inchet kyuky'il tal txin ex tal q'a tu'ntzun kykane tu'n mixti tu'n tten tnachil, tplojil mo il toj kychwinqlal ex ilti'j tu'n kykane tij nimb¡'il ex ojtzq'ib'il kye xechil ate toj tnam te Paxil.

Tz'ajb'en u'j lu tu'n tten tkuwal aq'untl toj xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il ex tu'n tkub' naj ik'b'il. Tu'ntzun qo o'nin kyukyil qxjalil tu'n qnimin qex ex kye qxjalil.

"QOQE O'NIN EX QIQ'INKTZ Q'IB' , MIXALUTE TU'N TKYEJ TTZELTIJ"

Ttxolil xnaq'tzb'il toj u'j lu

Pag.

•	**Tnejil tnej : Tipumal qchwinqlal** Tnejil tb'ixnaq'tz:Tkyaqil ati tchwinqlal Tkab'in tb'ixnaq'tz: Alkyeqine Toxin tb'ixnaq'tz: Nxi nq'one nimb'il te ntxuye ex nmane	**7** **8** **10** **11**
••	**Tkab'in tnej : Toklen txin** Tnejil tb'ixnaq'tz: Toklen txin Tkab'in tb'ixnaq'tz: Tnab'il txin Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il kye txin ex xu'j at txilen.	**13** **14** **16** **17**
•••	**Toxin tnej : Tipumal tkyaqil ta' ntxlaja** Tnejil tb'ixnaq'tz: Aq'ine t-xol tze Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nk'ujlane, nxtalana kyaqil at tanq'ib'il Toxin tb'ixnaq'tz: Xtalb'il	**19** **20** **22** **24**
••••	**Tkyajin tnej : Junelni qoklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Woklene ex waq'une Tkab'in tb'ixnaq'tz: Woklene Toxin tb'ixnaq'tz: Xu'j ex xinaq ilti'j tu'n tten nimb'i kyxol	**25** **26** **28** **29**
———	**Tjweyin tnej : Tz'aqtzb'il** Tnejil tb'ixnaq'tz: Qtxu tx'otx' ex qman q'ij Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nqonin qib' txin ex q'a Toxin tb'ixnaq'tz: Tk'ujlalil mo xtalil kye txin ex q'a	**31** **32** **34** **36**
• ———	**Tqaqin tnej : Ma'toklen ex toklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Ma'woklent Tkab'in tb'ixnaq'tz: Txin ex q'a toj kojb'il Toxin tb'ixnaq'tz: Txin ex q'a ati ma'kyoklen toj jaxnaq'tzb'il	**37** **38** **39** **41**
•• ———	**Twuqin tnej : Juniky' qoklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Juniky' Tkab'in tb'ixnaq'tz: Xkanaj kyximb'etz txin ex q'a Toxin tb'ixnaq'tz: Alkye nejenel	**43** **44** **46** **48**
••• ———	**Twajxaqin tnej : Nchwinqlale ex nxmilale** Tnejil tb'ixnaq'tz: Nchwinqlale Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nxmilale Toxin tb'ixnaq'tz: K'ujlab'il mixti tu'n tten q'oj	**49** **50** **52** **56**

Techlal aq'untl tu'n tb'inchet

	TOJ K'LOJIN: Qo aq'unan toj juntl qu'j te kyaje qb'aj, kab' tal txin kab' tal q'a mo toj k'loj, ti'j kyaqil aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu, iktzun b'inchal qe tilb'ilal, mo te tz'ib'il aq'untl ex qxim ti' aq'ntl.
	NJUNALE: Qo aq'unan qjunil, b'inchal tilb'ilal ex jun juntl aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu.
	KA'YB'IL: Kxe'l qka¡yin kyaqil tilb'ilal ate toj u'j te xnaq'tzb'il ex tichaq tz'ib'in, tu'ntzun ttzaj qq'uman tichaq tumil ma tzex toj qxim.
	TZ'IB'IL: Ntzaj tq'uman tu'n tkux qtz'ib'in toj juntl u'j, twitz u'j mo slew u'j, txqantl txol yol ex qxim ti'j xnaq'tzb'il.
	QO U'JIN: Qujiw mo qujinktz, ntq'uman tu'n tjaw qu'jin kyqil txolyol tz'ib'n toj u'j u ex toj txqntl u'j.
	NIMSAL: Ntzaj tq'uman tu'n t-xi' qjayo'n txqantl o'nb'il tichaq b'a'n qu'n, ex ak'aj xnaq'tzb'il, tu'ntzun tjaw ch'iy qxim ex qoklen.
	KUJSAB'IL AQ'UNTL: Kokil tipumal aq'untl ob'ant toj jaxnaq'tzb'il ex tichaq ob'ant tuj qchwinqlal.

Tnejil tnej Xnaq'tzb'il

Qo ximin alkyechaq ati tchwinqlal ?

B'ANXNAQ'TZ:

- Nok tq'o'n tipumal t-xilen tchwinqlal winaq, kyaqil qe ite toj tja, kyaqil qe t-xjalil ex t-xe'chil at tchwinqlal.
- Kynab'il qe tman, qe tuk'il ex ch'iysb'il te nab'il toj tja ex toj tenb'il xnaq'tzb'il.
- Nokx tnimen tib' xjal, nokx tni'man ttxu', tman, qe ttziky, qe titz'an ex kyaqil qe t-xjalil.
- In o'nin tu'n kyaqil tk'u'j toj qe ti'chaq nche b'ant toj tja ex toj ttenb'ilxnaqtz.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal

Ati tchwinqlal:

Jil, Txkup, Alumaj, Awal, Tze, B'ech

Qe ti'chaq ex qe' xjal at kychwinqlal.

Qo ximin ex qo yolin:

Alkyechaq ati tchwinqlal?

Nqo etza txanpe'n mo twi' pe'n kyuk' qe wuky'ile tal txin ex tal q'a ka'yil te kyaqil qe at twitz qtxu tx'otx' ex ALKYECHAQ AT TCHWINQLAL?

NJUNALE: Nkub' nq'o'na toj juntl u'j, tilb'ilal qe ma wila txampe'n

Tkyaqil at twitz qtxu tx'otx' at tchwinqlal.
Junx qoklen, at tu'n qten toj numb'il ex toj tzalajb'il

Kyaqil qe at qi'jil at kyanq'ib'il kyja'tzan , qumtzun i'l ti'j tu'n tten xob'il mo nimb'il kye.

NJUNALE:
Nxi' nxi'mine ex nxi' nq'uma'na alkye qe at kyanq'ib'il, ex nxi' nq'ama'na te jun wuk'ila txin mo q'a.

TOJ K'LOJIN: kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Qo yolin ti'j ksen mo tzan tu'n tok qk'ujla'n kyaqil qe at qi'

- Qka'yinx tilb'ilal, qo yolin
- Ksen mo tza'n tu'n tten nimb'il kye tze' ex awal.
- Ksen mo tza'n tu'n tten nimb'il kye jil, txkup.
- Ksen tu'n tten nimb'il kye xjal.

Tkyaqilx awal, txkup, jil ex xjal at kychwinqil.

Tkab'in tb'ixnaqtz: Alkyeqine?

Alkyeqine? At tb'anil toj nchwinqile?

At tnachil mo il toj nchwinqile?

Xjalqine. Txinqine mo q'aqine

Xu'jqine mo Xinaqqine

Wnaqqine mo xjalqine: tu'n tok qojtzqinqib' ilti'j tu'n tel qniky' ti'j Qlok', ja tzajnaqo, alkyechaq tb'anil toj qxim, toj qchwinqil, ti'j qxmilal ex alkyecha tnachil mo il toj qxim, toj qchwinqil, ti'j qxmilal

Tb'anil tu'n qkane ti'j qa qwinaqilqo ex ati qoklen, mixti junjun xjal nimxix koklen kywitz junjuntl.

Mos, Maya, Xinka ex Garifuna. Alkyechaq qtxolil, qxim, ex qnajb'etz tu'nju XJALQO, junelni qoklen.

Junjun XJAL, chukchaq'qo

Aj qitz'ji nex: Txinqe mo q'aqe.
Qa Qwinaqilqe ati tu'n tten nimb'il kye ex ati tu'n qk'ujlante qxechil.

JUN XIM:

Tu'n tel qniky' tij ALKYEQO, tb'anil tu'n qojtzqinte qnab'il, jni' nqna'n toj qanmi: at maj nqo b'isin , nqi tzalaj, nqo oq'.

TB'ANIL ALKYEQO: Txinqo, qwinaqilqo, xtijqo.
Q'aqo, qwinaqilqo, xtijqo.

Mixti tu'n tten ik'b'il qe' ex mixti tu'n qk'amonte junjun ik'b'il.

Qq'umanx qxim, qnab'il tu'nju atiqe' Qoklen.

Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il

Toj nimb'il ex tumilxix, tb'anil tu'n kajb'en yol lu:
Xtalb'il, chjonte, Najsama
Ex tb'anil tu'n : qq'olb'in te Qajawil ex kye xjal.

NIMB'IL : jatumil tu'n qnimin.

Ati tu'n qnimi toj qja, toj qtanam, toj qkojb'il, toj jaxnaq'tzb'il ex jaxja.

Alkyechaq tu'n kynimin: Qkyaqilx xjal, txin, q'a, xu'j, xinaq, ichan, qya, Tij wnaq

Alkyechaq tu'n tten nimb'il kye: Te tnejil Qajawil, mamb'aj, txub'aj,

Qitz'in, qtziky, kye txin kye q'a qe' Xechil Maya, Garífuna, Xinka ex mos.

B'a'nxix tun qnimin ex q'olb'in qxjalil toj Qtanam.

TOJ MUJB'AN:
Qo yolin, ksen mo tza'n nqo nimin qja.
Kb'inchakub' tilb'ilal toj jun u'j ex qlak'b'anky twitz tapi

Qo nimin qib' ex juniky' qo aq'unan toj qja, toj jaxnaq'tzb'il.

Qo nimin te: txub'aj, mamb'aj

Chmanb'aj, yayb'aj, te qtax

Kye qitz'in kye qtziky

Tkab'in tnej Xnaq'tzb'il

Toklen txin

B'ANXNQ'TZ:

- Nok tq'o'n tipumal t-xilen tchwinqlal winaq, kyaqil qe ite toj tja, kyaqil qe t-xjalil ex t-xe'chil at tchwinqlal.
- Kynab'il qe tman, qe tuk'il ex ch'iysb'il te nab'il tuj tja ex toj tenb'ilxnaq'tzb'il.
- Nokx tnimen tib' xjal, nokx tni'man ttxu', tman, qe ttziky, qe titz'an ex kyaqil qe t-xjalil.
- In o'nin tu'n kyaqil tk'u'j toj qe ti'chaq nche b'ant toj tja ex toj ttenb'ilxnaqtz.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Toklen txin

Alkyechaq toklen txin?

- Qo qe yolin,ximin ex tz'ib'in ti'j toklen txin.
- Jatumel taqe' txin mo xu'j.
- Tiqunil ilti'j tu'n tten kyoklen txin mo xu'j.

QO U'JIN:

Alkyechaq Toklen Txin

↓

Tu'n tten

↓

Nimb'il , Tb'i, Tanq'ib'il, Tchwinqlal, Tyol, Txnaq'tzb'il, Tq'anb'il, Amb'il , Sqach

Alkyechaq txin ati kyoklen?

Ati koklen txin

Qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Xnula.

Ati toklen Txin

Toj tja, toj jaxnaq'tzb'il, toj xnaq'tzb'il , toj ja q'anb'il, toj ja k'ulb'il, toj kojb'il , toj tanam, toj jakawb'il

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a qo yolin

- Ti toklen jun txin ex ti toklen q'a.
- Tichaq aq'untl nb'enti tu'n txin toj ja.
- Tichaq aq'untl nb'enti tu'n txin toj jaxn aq'tzb'il.

Yajxitl; Qb'inchanku jun yek'b'il kywitz quky'il.

NJUNALE:
Tuj wu'ja, kb'el nq'o'na wilb'ilale .
Ex kxel nyek'une kye wuky'ile.

Kyaqilx txin ati kyoklen ex ati tu'n tten amb'il kye tu'n tten txixpub'il toj kychwinqlal.
B'a'n qa Maya, Garifuna, Xinka ex Xnula.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
T-ximb'itz mo tnab'il Txin.

Alkyechaq tximb'itz ju txin?

T-ximb'itz xu'j , txin nya' nuch .
T-ximb'itz nti' tmaqb'il ex ntzaj tq'o'n nab'il, nb'ant tu'n nxi' ti'n twitz aq'untl kyxol jun tnej xjal, tb'anil tu'n tten te nejenel, te wi'xin te q'anal, te ajkawil ex junjuntl amb'il.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a

Nchin yolin toj qe k'loj ti'j qe nab'il ntzaj qk'amo'n kyi'j qe qya' mo xu'j.

Qtz'ib'anku kyaje' nab'il o' tzaj qk'ama'n te txub'aj. Mo nya'ya ex jaku b'ant wu'na kyuk' qe wuk'ala txin ex q'a.

Toxin tb'ixnaq'tz: Nimb'il kye txin.

Kyaqil qe xu'j/qya il ti'j tu'n tten NIMB'IL kye tu'n tlaj at kyxob'il kyib', kynab'il ex jaka b'ant chukchaq aq'untl kyu'n.

Jun xu'j nim toklen tu'n tlaj jak b'ant noq alixkyex aqu'ntl tu'n tuj mo ti'jxa ja. Tuj txolix, ximb'il ex matoklen.

JUNANQIB':
Jun txin ex jun q'a
Qtz'ib'anku kyaje qxim toj juntl qu'j, alkyechaq Nimb'il kye txin.

Tu'n tel qniky' ti'j ilti'j tu'n tten oklemj, nimb'il ex amb'il kye txin , ateqe KAWB'IL nche kolon mo klon ti'j tchwinqlal qya, xu'j , txin qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Xnula. Mixti tu'n tten b'iyb'il tij txmilal, mixti tu'n tten ik'b'il toj chuhchaq amb'il ntena xu'j mo qya.

Mixti tu’n tok b’inchan tnachil ti’j tchwinqlal tu’n xinaq, kyun junjuntl xjal.

Ttzajlen itz’j ne mo nex; ati tu’n tten nimb’il ex k’ujlab’il te.

Mya b’a’n tu’n tel ik’it qama tz’itzji jun ne txin mo xu’j.

Ati toklen ne, nex, txin , xu’j.

Qo qe nimin **Qo qe k’ujlan** **Qo qe xtalan**

Kye ne, txin, xu’j,qya

Garifuna, Maya , Xula, Xinka.

Ati toklen txin

Toxin tnej

Tipumal kyaqil ta' ntxlaja

B'ANXNAQ'TZ:

- Kwel nb'ina ex nyek'ina tujxix tumil aqe oklenj ex nimb'il kye tichaq ati tanq'ib'il ex tchwinqlal twitz qtxu tx'otx'.

•• Nq'uman ti'j ilxix tu'n tten yukchb'il kyxol kyaqil qe at kyanq'ibil.

Tnejil tb´ixnaqtz: Aqine t-xol tze’.

Kyaqil nche anq’in twitz qtxu tx’otx, ati kyanq’ib’il ilti’j tok qk’ujla’n tu’n nanq’in twitz qtxu tx’otx.

Alkyechaq ati kyanq’ib’il twitz qtxu tx’otx ex qtxlaj?

Ati tanq’ib’il:

Awal

B’ech Sqal/is Chenaq I’xi’n Lob’aj Xkoya Tze

Alumaj/jil

Eky’ Chmeky’ Wix Wakx Chej B’och

Xjal

Ne/nex Txin Q’a Xu’j Xinaq/ichan Nan Xu’j/qya

Toj qchwinqlal at tu’n tel qniky’ ti’j toklen ex at tanq’ib’il

QTXU A’ **QTXU TX’OTX’** **QMAN KYQ’IQ’**

Toj qtanam ex kojb’il, qijile mo qtxlajile txqan tixti ati tanq’ib’il

Tb’anil qama kub’ qxtalan mo qk’ujlan.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Tukyil to'nb'il ajxnaq'tzal, qo ex b'etil toj qkojb'il mo twi qtanam.
Qo ka'yin ti'j tyaqilx ati. Toj jun qu'j Qtzib'anku tichaq nok qka'yin.

Alkyechaq at qchwinqlal	Alkyechaq juntl at toj qtanam.
Tze, a', awal, ex jun juntl	Ja, xkotz, q'aji'n, ex junjutl

Qb'inchanku jun yek'b'il tilb'ilal qtanam mo kojb'il, tuky'il tichaq (ab'aj, pix tze, u'j , pop, tx'otx' ex jun juntl)

QO YOLIN:

1.Tichaq ma kub' qka'yin tb'anil ex taq'uxil mo tnachil ati twitz qtxu tx'otx ex ati toj qkojb'il mo qnajb'il.
2.Qo ximan ti'j jun aq'untl tu'n tb'enti tu'n mixti ten taq'uxil mo tanchil toj qnajb'il.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Nk'ujlane, nxta'lana kyaqil ati tanq'ib'il.

Xnaq'tzb'il: T'un qxnaq'tzan ex ma qo ka'yin ti'j qnajb'il ex ti'j qkojb'il, ateqe chukchaq najb'il ex kojb'il, twitz qtanam te Paxil nim qe xjal najlqe ex b'anpun tnam, kojb'il.

Twitz tanam te Paxil nche najan Xechil; Maya, Garifuna, Xinka ex Mos.
Ati tu'n qnimin kye kyaqilx xjal tu'n chukchaq QANQ'IB'IL, ex junx QOKLEN toj oklenj.

Ilti'j tu'n tten NIMB'IL kye xjal, te kyanq'ib'il, te kyyol, ex te kynajb'il.

Toj Anq'ib'il Maya: 22 $\frac{1}{2}$ qe yol nche ajb'en

Aye lu:

1	Mam	12	Q'anjob'al
2	K'iche'	13	Achi
3	Kaqchikel	14	Popti'
4	Chuj	15	Ixil
5	Jakalteko	16	Uspanteko
6	Akateko	17	Sacapulteko
7	Ch'orti	18	Tektiteko
8	Awakateko	19	Sipakapense
9	Mopan	20	Z'utujil
10	Q'eqchi'	21	Poqomam
11	Itza'	22	Poqomchi'

Tu'n tok qq'on tipumal ex oklemj te qyol MAM. Mi□tix jun xjal tu'n tok ik'umante qyol, qxb'alin mo xbajalin, qanq'ib'il, qb'inchb'aj .

QO QE YOLIN, QO QE TZ'IB'IN, QOQE U'JIN TOJ MAM YOL.

Tu'n q'ojtzq'inte GARIFUNA:

XINKA:

EX TYOL MOS: Somos iguales pero diferentes.

Il ti'j tu'n qnimin kye qkyaqilx xjal; Tu'n qnimin te: kyyol tu'n toj tnam te Paxil ex tkyaqilx tnam twitz qtxu tx'otx', chukchaq mo ila' tnam ex ila' Kyyol xjal, ati toklen junjuntl yol.

Ex ikx: ila' xb'alajin mo chukchaq kyxb'alin xjal najb'en ex ati toklen mixti tu'n tten ik'b'il kye xjal tu'n junxitl kyxb'alin.

Ila' anq'ib'il ex xjal: ateqe qeq xjal, saq xjal, xq'an xjal Junelni kyoklen.

Toxin tb´ixnaq'tz:

Nimb'il ex o'nb'il ti'j kyaqil.

Nimb'il? Alkyechaq tu'n tten nimb'il kye?

Xnaq'tzb'il: Okslab'il kye qchman.

Aju kyokslab'il qchman, atzun tquqil tkyaqil tumil tu'n tten tze'jb'il ex ch'iysb'il, nab'il, najb'en tu'n junxtel xjal tuk'a tkyaqil at twitz kya'j ex twitz tx'otx', il ti'j tu'n tel qniky' ex tu'n tkub' qnimi jni wa'lb'il at tuj qkojb'il qu'n nim kyoklen tuj kyokslab'il qchman.

Ex ikx tu'n qokslan ti'j nab'il ntzaj kyq'on qchman qe', ksen tu'n:

- Tk'ujlet mo xtalit qtxu A'
- Qa ma tzaj jun yukchal, tichaq tu'n txi qb'inchan.
- Qa ati q'eqab', alkyechaq tumel tu'n txi b'inchet.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal qa.

Qo yolin ti'j nab'il ntzaj kyq'on qtax mo chamamb'aj qe'.
Ksen tu'n txtalit mo k'ujlet qtxu tx'otx'.
Qb'inchanku ju pakab' tuky'il qe' nab'il ma kub' qyolin.
Qq'umanx kyxol quky'il.

Tkyajin tnej
Junelni qoklen

B'ANXNAQ'TZ:

- Nten tuj b'inchb'il anq'ib'il te mujb'al te junb'il te tz'aqb'il b'ix te anq'ib'il te anb'il tu'ntzn tten jun tb'anil anq'ib'il te kye ky aqil xjal.
- •• Nten tuj junb'il jyuj qe aq'untl tuj k'olojen.
- ••• Nb'aj t-xje'lin ti'j tumilal anq'ib'il tu'n b'aj b'inchet ak'aj ttxolil anq'ib'il tuj onb'il b'ix junx tten.

Tnejil tb´ixnaq'tz:
Woklene ex waq'une.

Alkyechaq qoklen ex qaq'un?

Qo ximin ex qo yolin:

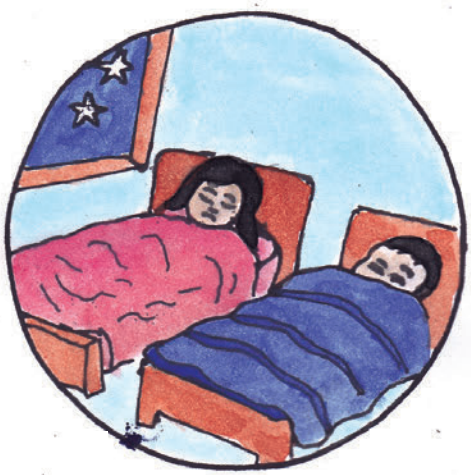
- Alkyechaq Qoklen?
- Alkyechaq Qaq'un?

TOJ K'LOJIN: Kab'e qb'aj , jun txin ex jun q'a:
Qo yolin ex qtz'ib'anku, tx'ixpub'il mo ti tz'elpuna, alkye txilen.

Qoklen	Qaq'un

NJUNALE:
Qb'inchanku aq'untl lu':
Alkyechaq aq'untl ex junjuntl xnaq'tzb'il nche b'enti kyun txin ex q'a.

Aq'untl	**Txin**	**Q'a**
Nche o'nin tu'ja	X	X
Nche mison tz'is		
Nche txjon toj laq		
Nche xchan		
Nche xpotzin		
Nche aq'unan tu'ja		
Nche xnaq'tzan		



Tu'ntzun qxnaq'tzan ex tu'n tb'enti toj qchwinqlal ex kyxol xechil Maya, Garifuna, Xinka, Mos ex kyxol ichan ex qya.

JUNELNI QOKLEN.

Ati tu'n tten nimb'il ex amb'il kye txin ex kye q'a.

Tu'ntzun qo'nin qja, toj jaxnaq'tzb'il ex toj qnajb'il ex kb'entil aq'untl qa ma qo moji'n qkyaqilx.

Mixti tu'n tten ik'b'il , mixti tu'n tten moyb'il ti'j tchwinqlal jun qya mo jun ichan. Ex ikx ti'j tchwinqlal qwinaqil , tu'n junelini qoklen twitz qtxu tx'otx' ex ateqe' kawb'il nche o'nin ex kolon ti'j qanq'ib'il kyxol xjal toj Paxil.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Woklene.

TOJ K'LOJIN:

Ajxnaq'tzal kxel t-xjelun kye k'wal txin ex q'a
- Alkyechaq qoklen toj ja
- Alkyechaq qoklen toj jaxnaq'tzb'il

Ok kb'el ttz'ib'in twitz slew tz'ib'.

Junelni Qoklen

- Tu'n tten qja
- Tu'n tten qwa
- Tu'n tten qanq'ib'il
- Tu'n qxnaq'tzan
- Tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il qe'.
- Tu'n qschan
- Tu'n qojlan
- Qa ma tzaj jun yukchal mo kyejejnab', tnejil tu'n qxi o'nin.
- Tu'n qyolin toj qyol, Mam yol.

NJUNALE:

Toj juntl tu'ja, tz'ib'inkuya
- Alkyechaq junjuntl oklemj.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a, twitz jun u'j
Qtz'ib'inku ex qb'inchanky tilb'ilal:
Junjun oklemj ex junjun aq'untl nche b'enti kyun txin ex q'a, toj jaxnaq'tzb'il ex toj kojb'il.

Jun jun k'loj, ok che chaq'ul mo chik'b'il kyxim kyxol kyuky'il, ok kokil kylak'b'an twitz tapi.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il kyxol xu'j ex xinaq.

Nxi' nb'i'ne: Il ti'j qe txin ex qe q'a tu'n tb'ant kyaq'un, yek'b'il: ikytzan tu'n kyu'jin toj jaxnaq'tzb'il, tu'n tokx nimit ajxnaq'tzal qe txqantl oklemj.

QO U'JIN: Kyaqil qe xu'j ex xinaq at kyoklen, il ti'j tu'n txi' qq'uma'n tu'n chi b'ant; at qoklen tu'n qo xnaq'tzan, tu'n tten jun jaxjal, tu'n tten qnib'eb'il nq'ama'na alkye at nimb'il te.

Kyaqil qe txin ex q'a il ti'j tu'n qtzaj b'i'n, tu'n qtzaj ka'yin junx mixti tu'n tten ik'b'il qxol.

NJUNALE:
Nkub' ntz'ib'an tza'n tu'n tokx nni'mana qe wuk'ala xinaq ex xu'j.

Mijun matij twitz qe txqantl.

Junx qo' qkyaqil.

Tu'ntzan tlaj nchin xta'lana ti'j kyaqil.

Tu'n qten kyaqil tu'j tzalajb'il.

Kyaqil qe xjal, ikytza qe xu'j junx Tipumal qoklen ikytzan kye xinaq, il ti'j tu'n tokx kyniman qib'qxolx.

Tjweyin tnej Xnaq'tzb'il

Juniky'

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkub' tyek'in nimb'il, xtalb'il, mujb'il b'ix juntl qe tipumal anq'ib'il at tuj tjaxjal, toj kojb'il kye txqantl jaxjal.
- Nok tq'o'n tipumal junb'il , tzaqtzb'il ex njayon ti'j jun t-txolil tuj mojb'il tu'n junx tipumal aq'untl nb'icnet toj jaxjal.
- Juniky' kyoklen txin ex q'a, ichan ex qya toj aq'untl toj jaxnaq'tzb'il.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Juniky'

Twitz qtxu tx'otx' ila', txqan tnam ex xjal najliqe. Tojtzun tnam te Paxil kyaje' tnam nche anq'in ; ayeju Maya, Garifuna, Xinka ex Mos.

Te junjun Tnam ati:

- Kyoklen
- Kyb'inchb'aj
- Kychwinqil toj
- Kyxb'alun toj
- Kyxnaq'tzb'il
- Kyxim
- Kyanq'ib'il
- Kyyol
- Kyij mo kyxb'alun
- Kyxnaq'tzb'il
- Kychinab'

JUNIKY' (equidad, igualdad)
Junb'il, junxtel
Junelni

Qumtzun ilti'j tu'n tten junb'il , junelni ex juniky' kyoklen.

Ex junxichaqtl mo chukchaq kyanq'ib'il, kychwinqil, kyyol kyxb'alun.

NJUNALE:
Tuj wu'ja nkub' nq'o'na tib'lal b'ix nkub' nq'o'n tk'a' qtxu' twitz tx'otx' tuk' ttz'aqsb'il te.

Junxichaq lu': te junjun ati tu'n tten nimb'il , amb'il ex oklemj kye.

Ati qoklen Qwinaqil. Ati kyoklen Xinka, Garifuna

Extzun ateqe qya-xu'j, ichan-xinaq, txin ex q'a toj junjun anq'ib'il lu' llti'j junelni kyoklen.

NJUNALE

Alkyetzunta tanq'ib'il?

MAYA	**GARIFUNA**
XINKA	**MOS/AMAQ**

Toj juntl tu'ja: b'inckankub'a tilb'ilala, extz'ibankuya.

- Tb'iya
- Tanq'ib'ila
- Alkye tyola najb'en.

TOJ K'LOJIN:

Qo yolin alkyechaq koklen Qwinaqil.
Alkyechaq tb'anil qanq'ib'il.

Tb'anil tu'n qnimin , tu'n qtzalaj, tu'n tok qq'on
TOKLEN QANQ'IB'IL MAM.

Tkab'in tb'ixnaq'tz: Tz'aqtzb'il.

Nkub' nq'o'na tib'lal b'ix nkub' nq'o'na tk'a' njaxjale.
Qtz'ib'anku kyb'i.
Qtz'ib'anku kab'q'i
Qtz'ib'anku alkyeqe qa, txub'aj, mamb'aj, chmamb'aj ex junjuntl.

JAXJAL = Familia

Ilti'j tu'n qlaqj ti'j "QJAXJAL"

Ikytzan nb'aj tuk' qtxu' tx'otx' ex tuk' qman q'ij nok tz'aqsb'il kye, ikytzan txu'b'aj ex manb'aj nok tz'aqsb'il kye tuj anq'ib'il.

Twitz qtxu tx'otx' ex toj qtanam ila' mo txqan jaxjal.
Ateqe jaxjal:

- Okx txub'aj nanq'in kuky'il tal.
- Okx mamb'aj nanq'in kuky'il k'walb'aj

Ila'- txqan
(varias,muchas)

Ateqe jaxjal ati:
Mamb'aj, txub'aj, k'walb'aj, alb'aj, chmamb'aj, yayb'aj, kytax, ex junjuntl nche anq'in junx.

Nimxix toklen junjun jaxjal, tu'nju atz nqo xnaq'tzana.
Atz nqo yolina.
Toj junjun JAXJAL ati k'ujlab'il, xtalil, tzak'b'il, o'nb'il ex xtalb'il tu'n tten tb'anil chwinqlal.

Mixti tu'n tten moyb'i, q'oj , b'iyb'il. Tu'nju ati qoklen qkyaqilx.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin kab' tal q'a
Qb'inchanku tilb'ilal junjun jaxjal najliqe toj Qtanam.

Kyaqilx jaxjal nche anq'in toj Qtanam, toj qkojb'il; ckukchaqqe tu'nju qanq'ib'il tu'nju kyb'inchb'aj tu'nju kynab'il ex kyaq'un nb'ent.

Jun juan jaxjal junxitel qanq'ib'il atyzun tb'anilju, atzun tq'inumalju.

Iltijxix tu'n tten nimb'il kyxol junjun jaxjal, Maya, Garifuna, Xinka ex Mos.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il ex juniky' kyxol xjal.

Ilti'j tu'n tten nimb'il kyxol xjal, qya, xu'j, ichan, xinaq, txin ex q'a nche anq'in junx.

Ilti'j tu'n tten nimb'il kye txin ex q'a toj jun jun jaxjal.

Nimb'il (respeto)

- Tu'n tten nimb'il te Qajawil
- Tu'n tten nimb'il te Mamb'aj, te Txub'aj
- Tu'ntzun tten junb'il ex junikky nimb'il ex qoklen.

Tb'anilxix tu'n qnimi kye te qxjalil mo Qwinaqil, kye Garifuna, kye Xinka ex kye Mos.

Ati qchwinqlal ex qanq'ib'il qumtzun ilti'j tu'n tten nimb'il, tipumal ex toklen kychwinqil xjal toj jaxjal ex toj jaxnaq'tzb'il.

Juniky' kyaq'un txin ex q'a.
Juniky' kyaq'un qya ex ichan ex toj kychwinqil k'wal.

Qo nimin qib'

Nqo aq'unan toj juniky'

Tqaqin tnej

Ma’qoklen ex qoklen toj kojb’il

B’ANXNAQ’TZ:

- Najb’lan yolb’il ex nt-xi’ tqa’nen jun tumelal kye tuk’el tu’n tb’an ti’j jun il toj tja mo toj jaxnaq’tzb’il.

- Nq’uman ti’j ilxix tu’n tten yukchb’il kyxol kyaqil qe at kyanq’ibil ex kyaqil qe nti’ kyanq’ib’il at tuj najb’il.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Mawoklena(responsabilidades).

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a

Qb'inchanku tilb'ilal kyuk' qe wuk'la txin ex q'a tza'n ta' jaxnaq'tzb'il qa toj tu'milixix ta'. Qa mixti ik'b'il toj, qa nche aq'unan txin ex q'a junx koklen.
Qa ati xnaq'tzb'il njayon ti'j junb'il.

- Qq'umanx kywitz quk'il
- Qlak'bank tilb'ilal twitz tapi.
- Qyolinx ti'j, tb'anil aq'untl nb'enti toj jaxnaq'tzb'il

Aqe xu'j ex xinaq, txin ex q'a at maqoklen toj jaxjal ex toj kojb'il, ikytzan aj at qoklen te xnaq'tzb'il at maqoklen tu'n qo xnaq'tzan.

NJUNALE: Toj juntl tu'ja

- Qtzìb'anku kab' maqoklen toj jaxnaq'tzb'il.
- Qtz'ib'anku kab' maqoklena toj ja.

Ilti'j tu'n qojtzqinte ati maqoklen qkyaqilx xjalqo, ati makoklen txin ex q'a toj ja, toj jaxnaq'tzb'il , toj kojb'il, toj tnam. Tu'ntzun tb'enti jun tb'anil aq'untl.

Tu'n tb'enti aq'untl ilti'j tu'n tten tipumal txin ex tipumal q'a tu'ntzun tb'enta ex tu'n kynimina kyxolx.

Mixti tu'n tten nimxix makoklen jun jun xjal kywitz junjuntl, junelni qoklen ex junx maqoklen tu'n txi b'inchet.

Tkab'in tb'ixnaq'tz: Toklen tx'in ex q'a.

NJUNALE: Qo yolin
Nxi' nq'uma'na kyxol wukile txin ex q'a aju: aq'untl jaka chi b'ant tu'n xu'j/qya ex txin toj kojb'il.

Xu'j/qya ex txin jaka b'ant noq ti'yix aq'untl tu'n toj kojb'il, tu'nju ati matoklen ex toklen ikytzan :

Te wi'xin	Te nejenel
Ajtz'ib'il	Ajkawil
Ajxnaq'tzal	Ajxtis
Ajq'anil	Ajchujil

Tu'ntzan tlaj at tipumal xu'j/qya toj kojb'il.

"junx koklen txin ex q'a"

Qo ximin:

- Ok qo yolin alkyeqe xu'j mo qya nche aq'unan toj kojb'il
- Alkyechaq qya/xu'j ajyoqol, ajchujal, b'etxlon
- Alkyechaq qya/xu'j nejenel toj kojb'il
- Ok kyb'inchetil tilb'ilal.

Nchex qka'yin tilb'ilal kyuk' qe wuk'ala txin ex q'a.

TOJ K'LOJIN: Oxe' tal txin oxe' tal q'a.
Ok kb'el jun yek'b'il :

- Ati jun chemb'il kyxol xjal toj qtanam mo toj kojb'il.
- Aju wi'x'n jun txin. Ex toj juntl amb'il aju wi'xin jun q'a.

Qkyaqilx qo yolil:

- Alkyechaq nim toklen,
- Alkyechaq makoklen txin ex q'a toj kojb'il.

TOJ QTANAM PAXIL: ilti'j tu'n tten amb'il kye qya tu'n kyten toj chmab'il, tu'n kyyolin ex kyximin.

Nimxix aq'untl nb'enti kyun qya, tu'n tten tipumal qoklen, tipumal qyol, qxb'alun ex tu'n mixti tzaj ik'b'il , moyb'il ex q'oj ti'j tchwinqlal jun qya majx aj t-tzaj itz'ji, toj tnexil, toj ttximil ex aj tok te jun tij qya.

Ati toklen txin ex ati toklen q'a , junx tu'n tten amb'il kye.

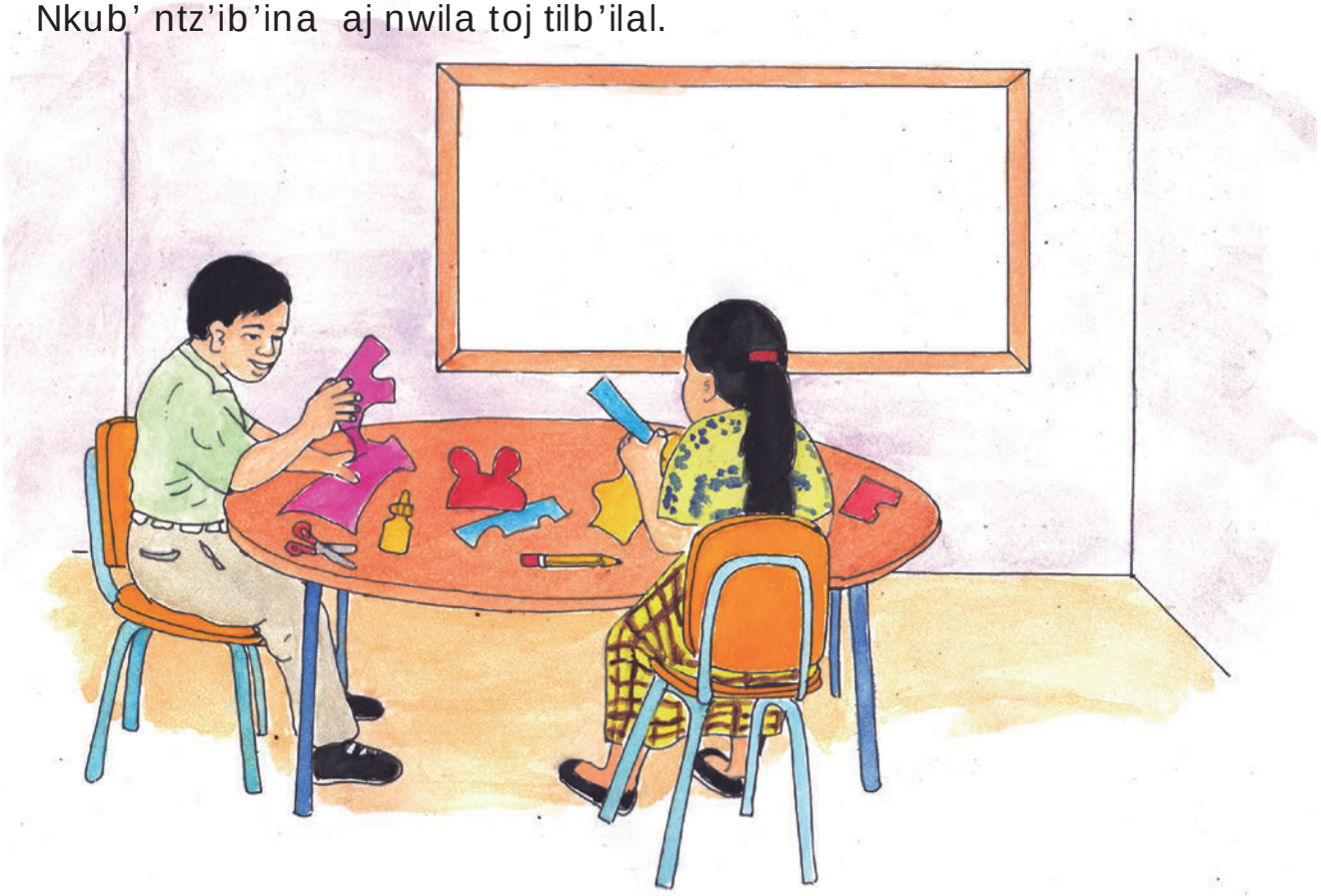
Toj Qtana ilti'j tu'n txi qet oklenj kye qya tu'n tlaj at tipumal kyxim ex ikx nb'enti txqan tb'anil aq'untl kyun

Tb'anil xu'j, qya tu'n tok te WI'XIN toj chukchaq amb'il, tb'anil qa Qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Xnula.

Ati tu'n tten toj amb'il te sk'ob'il ex tb'anil q ama jaw sk'on te Wi'xin.

Toxin tb'ixnaq'tz: Xu'j ex xinaq at ma'qoklen ex qoklen

Nkub' ntz'ib'ina aj nwila toj tilb'ilal.



Qe xu'j,qya, txin at kyoklen ex ma' kyoklen kyja'x ikytzan qe xinaq, tu'ntzan mixti tten q'oj ilti'j tu'n tb'ant qu'n aqe ma'qoklen ex tu'n qqanin ti'j qe qoklen.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a

- Kyuk' qe wuk'ala txin ex q'a ma' jaw qjayo'na jun aq'untl jaka b'ant qu'na tuj anq'ib'il .
- Kelix qyek'ina tilb'ilal kywitz txqantl qe qukila txin ex q'a.

NJUNALE:

Qtz'ib'anku kab' ma' toklen qe tal txin.
Qtz'ib'anky kab' ma'toklen qe tal q'a.

Kyaqilx qe xjal jaka b'ant kyu'n qa txinqe, qa q'aqe,qa Maya, Xinka , Garifuna, Mos qe ti'chaq tb'anil anq'ib'il, tu'n tlaj jaka b'ant kyu'n ex xka'naj kyximb'itz .

Toj qtanam Paxil:
At i amb'il qe tu'n tten qoklen ex tu'n txi qb'inchan ma'qoklen.

- Qoklen toj jaxnaq'tzb'il
- Qoklen toj jaxjal
- Qoklen toj kawb'il
- Qoklen toj jaq'anb'il
- Qoklen toj tja jtis
- Qoklen toj kawb'il

Ex ilti'j tu'n qetzaj b'in ton Qyol ex tu'n kykane xjal ti'j qanq'ib'il Mixti tu'n tten ik'b'il toj qchwinqlal qwinaqilqo, toj tchwinqla Xinka ex Garifuna

Mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqlal xu'j/qya, txin.
Mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqlal ichan, q'a qwinaqil.

Qkyaqil junelni QOKLE, chukchaq qanq'ib'il

Twuqin tnej
Joyb'il ti'j junxtel

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkub' tyek'in nimb'il, xtalb'il, mujb'il ex juntl qe tipumal anq'ib'il at tuj kojb'il tu'n tten junxtel.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Nok nk'ujla'na kyaqil at ntxlaja mo wi'jila

Alkyechaq tu'n tten junxtel kyxol:

Toj anq'ib'il ilti'j tu'n qo jayo'n ti'j junxtel, mi'n tu'n tb'aj qyajin qe nchi yukch twitz qtxu tx'otx'.
Ex ikx qe' xjal nimxix tu'n tten junxtel, junsb'il kyxol Qwinaqil, Garifuna, Xinka ex Mos.
Tu'n tten junxtel kyxol xjal ilti'j tu'n:

- Qojtzqinte qkyaqilx ati qoklen.
- Qojtzqinte ati amb'il qe' tu'n qyolin, tu'n qximin ex tu'n qyukch.
- Tu'n qten toj junjun chemb'il.
- Tu'n qo'nin qxol, tu'n mixti tzaja yajb'il toj qchwinqlal ex ik'b'il toj qtanam.
- Junx koklen qya ex ichin.
- Ati ma'qoklen ex qoklen, qumtzun ati tu'n tjyet junxtel.

Ati tu'n tten junxtel

Toj ja	Toj jaxnaq'tzb'il	Toj kawb'il
Toj jakawb'il	Toj amb'il	Kyxol Xjal

Kye:

Txin - Q'a
Ichin - Qya

Kye Qwinaqil, kye Xinka, Kye Garifuna Kye mos.

Twitz qtxu tx'otx' kyaqilx xjal, jil, alumaj, awal ati kychwinqlal ex koklen.

Qumtzun ilti'j tu'n tten k'ujlab'il kye, mixti tu'n tten pajtib'il.

NJUNALE:
Q'tz'ib'anku.
Ti tqal jaka b'aj qa nti' qoniky'an ex q'ij.

Qa ma tz'ok nk'ujl'ana ex matz'okx nnimana wib'a jaka tz'ok nk'ujla'na ex jak tz'okx nni'ma qe txqantl xjal.

nimxix toklen numb'il kyxol qe qe ichin, mo xinaq.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Xka'naj qximb'itz txin ex q'a

Xkanaj; Xtij, Twib'en
(inteligente)
Qximb'itz, xim, nab'il

NJUNALE:

Qkayinkub' tilb'ilal.
Tz'ib'ankuya ximb'itz tilb'ilal.
B'inchankuya tilb'ilal, junju amb'il jatumil xkanaj, txin ex q'a.

JUN TXIN XKANAJ TXIMB'ETZ

- Naq'unan
- Nyolin toj jaxnaq'tzb'il
- Npakb'an t-xim
- Nt'ikpaj
- No'nin

JUN Q'A XKANAJ TXIMB'ETZ

- Naq'unan
- Nyolin toj jaxnaq'tzb'il
- Npakb'an t-xim
- Nt'ikpaj
- No'nin

Toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il, toj tnam:

Tb'anilxix tu'n tten tipumal txin ex q'a toj amb'il tu'ntzun tpoq'chaj kyximb'etz.

Aju kyximb'etz txin ex q'a:

No'nin tu'n tten mujb'ab'il ex tb'anil aq'untl.

Txin ex q'a at kyximb'etz ex xkanajqe.

TOJ K'LOJIN: kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Qo Ximin

Qb'inchanku jun yek'b'il jatumilchaq nche o'nina txin ex q'a, ex xkanaj kyximb'etz.

Yajxitl, ok qo yolil qkyaqilx.

QO TZ'IB'IN: Toj juntl qu'j

- ¿Ti tqal jaka b'ant qu'n? qkyaqil nxi' qq'o'n qximb'itz.
- ¿Ti jaka b'ant qu'n xu'j b'ix xinaq tu'n tb'ant jun aq'untl tb'anilxix?

Toxin tb'ixnaq'tz:

Alkye tu'n tb'ant wu'na b'ix alkye mi'n tu

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Nb'aj qyo'lana tqal aq'untl nach tu'n mi' chi b'ant qu'n tuj jaxnaq'tzb'il b'ix nxi' qq'ama'na kyqe qe txqatl quk'ala.

Nxi' nb'i'na xnaq'tzon: Tuj anq'ib'il il ti'j tu'n mi' chi b'ant qe tnachil qu'n q ama b'ant qu'n, ax qo' nqo'x chjon ti'j.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin b'ix kab' tal q'a.

Nok yek'b'il ti'j kab' twitz aq'untl nya' b'a'n b'ix kab' twitz aq'untl tb'anil.

Nkub' ntz'ib'ina ti tqal jaka b'ant tu'n mi' chi b'ant qe qniky' ploj.

Nkub' nq'o'na tib'lal b'ix nkub' nq'o'na tk'a' kyib'lal qe nmana nchi onan kyxolx.

Nxi' nb'i'na xnaq'tzon: Il ti'j tu'n qo onin ti'j juntl xjal, ikytzan qe nmana nchi onan kyxolx, kyja'tzan ntxu'ya at nim toknen ikytzan nmana.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin b'ix kab' tal q'a.

Nex jun yek'b'il tib'lal jun jaxjal nb'aj kyo'nin kyib' kyxolx b'ix junt jaxjal nti' nb'aj kyo'nin kyib' kyxolx.

Nkub' nq'o'na tib'lal b'ix nkub' nq'o'na tk'a' jun jaxjal nchi onan kyxolx.

Twajxaqi'n tnej
Nxumilale ex qchwinqlal

B'ANXNAQ'TZ:

- Ne'l tniky' ex ojtzq'in tu'n alkyechaq taq'un txmilal

- Nq'uman ti'j tipumal txmilal ex ntk'ujlalin ti'n qumtzun ntk'ujlalin ex no'nin tu'n mina tzaj yab'il tij, toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il ex tuja.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Nxumilala

Kyaqil xjal txin, q'a, ichan , qya, xu'j xinaq at;

- Kychib'jil
- Kychiky'el
- Kyb'aqil.
- Kyb'otxil
- Kyjolon
- Kywi'
- Kyk'uj

XMILAL=CUERPO

Ayilex jlu' nb'inchante XMILAL

NJUNALE

Toj juntl tu'ja b'ichankuya tilb'ilal txmilala.
Tz'ib'ankuya ex yek'inxa alkyechaq tb'i.

Ex xmilal at:

Witzb'aj	Q'ab'aj	Qanb'aj	Txanb'aj
Qk'uj	Qtzi	Qwi'tzte	Chikyinb'aj
Qanmy	Toj Qk'uj	Qb'otx'il	Qk'a

Tb'anilxix tu'n qojtzqinte qxmilal ex tu'n qo'nin ti'j qxmilal tu'n mixti tzaja yab'il ti'j.

- Q'umtzun ilti'j tu'n:
- Qok chujil.
- Qch'upchin.
- Qtx'jon qb'aq mo qwitzte

Tkab'in tb'ixnaq'tz: K'ujlab'il te qxmilal

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Qo u'jin ex qo ka'yin tij tilb'ilal.

Qo yolin ti'j nkub' qanq'in tuja, tu'n tten tipumal ex tb'anil qx-milal.

Qtzib'anku ex qb'inchanku tilb'ilal ksen tu'n tka'yita mo xtalita qxmilal.

Aj qyolin ti'j qxmilal tb'anilxix aj txi qb'in ikx tb'anilxix tu'n kyejni , q'on tu'n tten ojtzqib'il qun tijile junjun tixti qum nimxix jun toklen qe toj qchwinqlal nimxix q'on toj jun qxmilal ikse'n toj qk'uj nim tajb'en tu'n qwan tu'n qxewti najb'enile tkyaqilx ikxlo qwi nimxix jun toklen qun a nximinju atl jun jun q'ij ti'j aq'untl ex tu'n qnab'lin jun tixti tu'n txi qb'inchan, nimxix tajb'en qxmilal.

Ilti'j tu'n tjsoq'it tu'ntzun mixti tz'oka tz'aqiya mo lak'e'ya jun yab'il ti'j.

Atzun tx'ixpub'il ti'j kyxmilal txin ex q'a: ttzajlen ksen nqo anq'in

Mixti tu'n ttx'ixpet, mixti tz'ok jun txin te q'a mo jun q'a te txin.

Qum tzajlen q'on txilen qchwinqlal ex qxmilal tu'n Qajawil.

At tajb'en jun qwitz, at tajb'en jun qq'ab'.

Qk'ujlanky qxmilal ex qchwinqlal.

NJUNALE:
Qo xjelun, te txub'aj ex mamb'aj mo qja.
Alkyechaq tumel tu'n txi qb'inchan tu'n qanq'in toj tb'anil.

Tu’n tten k’ujlab’il te qxmilal tb’anil tu’n:

- Qaq’unan
- Qwa’n: lob’aj, itzaj, chenaq’, i’xin,
- Qojlan
- Qtzalaj

Ex ilti’j tu’n qojtzqinte aju qxmilal ntx’ixpuj aj qch’iy, junxitl qxmilal Txinqo, Q’aqo junxitl qxmilal aj qtzaj Ne, Nex ex ika qch’iy.

Nimxix tajb’en qxmila qumtzun ilti’j tu’n tka’yita tu’n mixti tzaja yab’il ti’j

NIMQE' yab'il ite jalo:

NJUNALE: Alkyechaq yab'il qojtzqinqe'?
Qo xjelun kye xjal, kye ajxnaq'tzal, kye mamb'aj, kye txub'aj toj kojb'il.

- Alkyechaq yab'il ?
- Tqal mo alkye tumel tu'n txi b'inchet toj kojb'il tu'n mi tzaj yab'il qi'j?

QO U'JIN:

Toj qkojb'il at nim qe tal txin ex q'a nim kyixk'aj mo il niky' kyi'j, at nim qe k'wal nti' ntzaj kyq'uma'n ti tqal il tok ti'j kyanq'ib'il tu'ntlaj at nim tchi kyi'j.

Tu'ntlaj tuj jun amb'il ax qe mamb'aj nok kyq'o'n jun tplojil ti'j kyk'wa'l, mo ax qe kytziky mo noq alkyex jun xjal ta' toj kyja.

Ilti'j tu'n tok qk'ujlalin , qxtalin qxmilal ex tu'n qyolin ex qq'uman kye qtxu kye qman ex kye ajxnaq'tzal qa at jun tplojil, taq'uxil ntzaj b'inchan qi'j.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il nchwinqlale

Alkyechaq nimb'il te Nxmilale?

Alkeychaq nimb'il te Nchwinqlale?

Alkyeqine?

Tal Txinqine

Tal Qaqine

Qwinaqilqine

Xinkaqine

Garifunaqine

Mosqine

Tb’anil tu’n tten ojtzq’ib’il ti’j:

- Qxmilal
- Qchwinqlal
- Qoklen

Tu’n mixti tzaja tq’uxil, tnachil , tplojil toj qchwinqlal.

Ex mixti tu’n tok ten jun xjal ya’jilte/ ipalte qxmilal

Ex mixti tu’n tten q’oj ex i’l toj tchwinqlal jun tal txin ex jun tal q’a.

Ex mixti tu’n tten q’oj tuja, toj jaxnaq’tzb’il ex toj kojb’il kyxol qya ex ichan.

Aye txin ex q’a at koklen, at tu’n tten kujsab’il kye

Mixaluxte jun xjal ok kyyajil ti’j kychwinqlal ex kyxmilal.

Qa at jun xjal nya’jin ti’j txmilal ex tchwinqlal jun k’wal, txin mo q’a:

- Qq’umanx kye xjal nche laqj ex nche k’ujlalin qi’j.
- Qq’umanx kye txub’aj kye mamb’aj kye ajxnaq’tzal.

Bibliografía

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI MINEDUC, K'LOJ YOL MAM, Guatemala, 2004.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA,
CURRICULUM NACIONAL BASE,-CNB-Guatemala enero 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA, ORIENTADOR
CURRICULAR DE PRIMER GRADO, -ODEC- Guatemala enero 2005.

Qe yol ax kyxilen

Amaq	Mos
Anq'ib'il	Chwinqlal
Aq'untl	Aq'al
Chmanb'aj	Ttaxa
Ichan	Xinaq
Ik'b'il, xtz'uyb'il	Moyb'il
Jil	Alumaj/alemaj
Kawb'il	Nab'il
Mixti	Nti, mina, tla, ntlo
Nab'il	Ximb'e'tz
Nimb'il	Xob'il
Ntxlaja'	Ntx'ukye
Oklenj,qoklen	Tipumal
Prowil	Meb'ayil
Q'oj	I'l
Tplojil: tnachil	Taq'wix, nya b'a'n
Twitz Ja	Twi' pe'n
Txin	Xu'j
Uk'sal: uk'sankub'a	Tk'a, q'onka tk'wa
Winaq	Xjal
Ximb'etz: Nab'il	Nab'il
Xkanaj	Xtij, Twi'b'en
Xta'lat	K'ujlab'il

K’aj yol

Ajkawil	Autoridad municipal, alcalde
Ajtz’ib’il	Secretaria, secretario
Ajtzq’il kawb’il	Conocedor de leyes
B’anxnaq’tz	Competencias (CNB)
B’itz	Canto
B’ixnaqtz	Tema
Junbil, junelni	Igualdad
Juniky’	Equidad, igualdad
Kawb’il, nab’il	Consejo
Laqjtib’il	Querer
Ma’toklen	Responsabilidades
Nejenel	Líder, dirigente
Pakab’	Poema
Se’w	Círculo
Sk’ob’il	Elecciones
Swe’j	Cuadrado
Tenb’il xnaq’tzb’il	Aula
Txi’len	Dignidad
Txub’tzji	Armonía
Tzalajb’il	Felicidad, alegría
Tz’aqtzb’il	Complementariedad
Wi’xin	Director, principal
Wi’xin te Txujaxnaq’tz	Ministro de educación
Xe’chb’il	Etnicidad
Xe’chil	Origen
Xmilal	Cuerpo

Txolili q'ij ex kyxilen

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

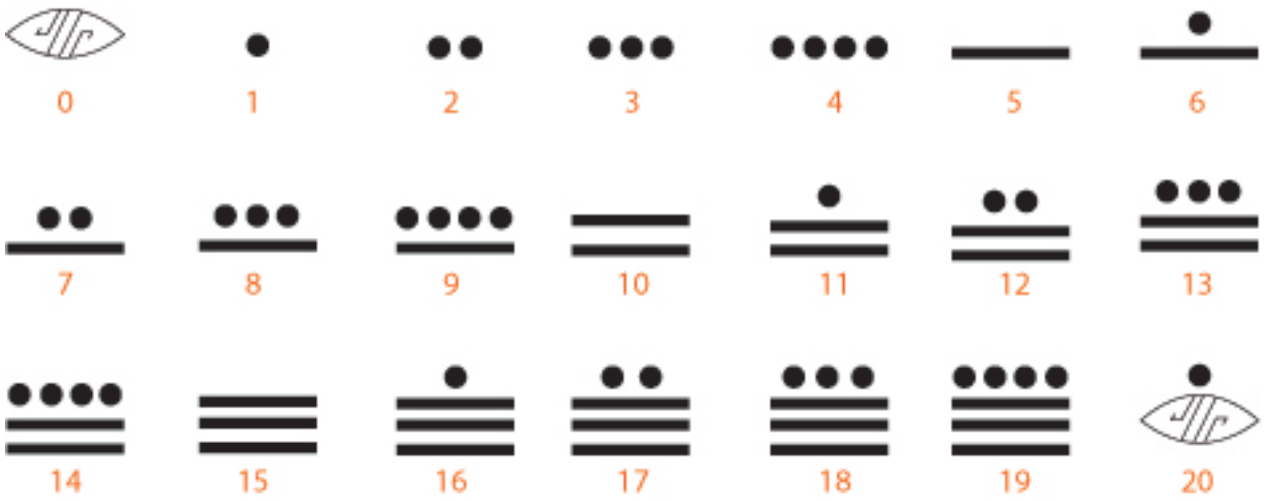
- Qka'yinku junjun tilb'ilal q'ij.
- Qb'inx te ajxnaq'tzal tichaq toklen jun jun q'ij toj qchwinqlal.
- Qb'inchanku tilb'ilal q'ij te jalo'.
- Qb'inchanky tilb'ilal q'ij te txe qq'ij.

B'e	Tb'eyil , ttxolil ex tumel xhwinqilal, kyipumal xjal: Yek'il b'e qe ti'j ijtzqib'il, k'ulb'il ex aq'untl.
Ajlaj	Ajlal ex tqan kjòn: Tajawil ex t.xu'l chwinqil ex ja, kypumal xjal: ajb'inchil ja, ajtzqil che'wqe.
I'x	A'laj: Tajawil kychwinqil nex kypumal xjal, nim in ok kyk'ujlin twitz qtxu tx'otx'
Tz'uchin	Tajawil pwaq ex ajyolil kyxol xjal ex twitz kya'j, kypumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ex chi xk'ami.
Ajmaq	Paj ex najsam: Kyipumal xjal. B'a'n chi qanin najsam ti'j twitz kyil ex kyil txqantl xjal.
No'j	Nab'il, ojtzqib'il ex xim. Kyipumal xjal: Ajnab'ilqe', ajximqe ex nim kyojtzqib'il.
Chi'j	Tzok' kyajwalil kyaqil at tjaq' tx'otx' , iky tza'n q'anapwaq, Kyipumal xjal. B'a'n chi aq'unan ti'j ti'chaq at tjaq' tx'otx'.

Kyok	Qya, oyaj. Kyajwalil qya. Kyipumal k xjal: Tab'anil chi nab'lin, chi k'ujlin, chi k a'yin ti'j kyjaxjal ex ti'j twitz tx'otx'.
Ajpu	Ajtxukupil, kyipumal xjal: ajb'itz qe' ex ajchimb'alqe ' tb'anil chi xwe'tzin.
Imx	Nim a'yin, tajwalil qtxu a', kyipumal xjal: nim kyk'u'j ti'j qtxu a' ex tu'n tkyb' cha'xix mo txa'xix twitz tx'otx'.
Iq'	Xewb'aj kyipumal xjal. Tb'anil chi ximin tu'n tjyet tumil ti'chaq il ngtzaj tjo qchwinqil.
Ob'al	Ob'al. Tajwalil qlax, tqan tzaj ex spiky'mil. Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz aq'b'il tb'anil chi jyon ttxolil tu'n qetz toj qlolj, kyoj il.
Kan	Tajwil axtok, xtix, numb'il ex tab'anil chwinqil. Aqe xjal nchi anq'in twitz Kan Tb'anil chi xnaq'tzan ti'j ttxolil kawb'il kyxol xjal.
Ky'ech	Pa mo xyub', Kyipumal xjal: nim nchi aq'unan tu'n tnu'ket kyb' xjal toj jun kojb'il ex tb'anil chi chmon nab'il.
Ky'meẍ	Kamik. Tajwalil kyimin ex itz'ijil. Kyipumal xjal: tb'anil pon b'aj jun aq'untl kyu'n ex nim kyxim tu'n txi qe juntl.
Chej	Chej. Tajwalil yol, nejelb'aj ex te twitz tx'otx'. Kyipumal xjal. Tb'anil chi pakb'in yol, tb'anil chi ok te nejenel ex ajtz'ib' qe.

Q'anil	Ijaj, iyaj, t-xikyil tchwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx', Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz Qanil aj awalqe, awal xim, nab'il ojtzqib'il ex txqantl.
Choj	Pom, ayoj, chojb'il. Kyipumal xjal. Ka'ku chi ok te ajq'ij, tb'anil chi q'o'n chjonte tu'n qchwinqil.
Tx'i'	Tx'yan, Tajwalil kawb'il, nuk'b'il. Kyipumal xjal: nuk'u'nxix kyten ex nim kynab'il ti'j kawb'il.
B'atz'	Q'in, taq'il amb'il ex t-xikyel chwinqil. Kyipumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ti'j kywinqilal.

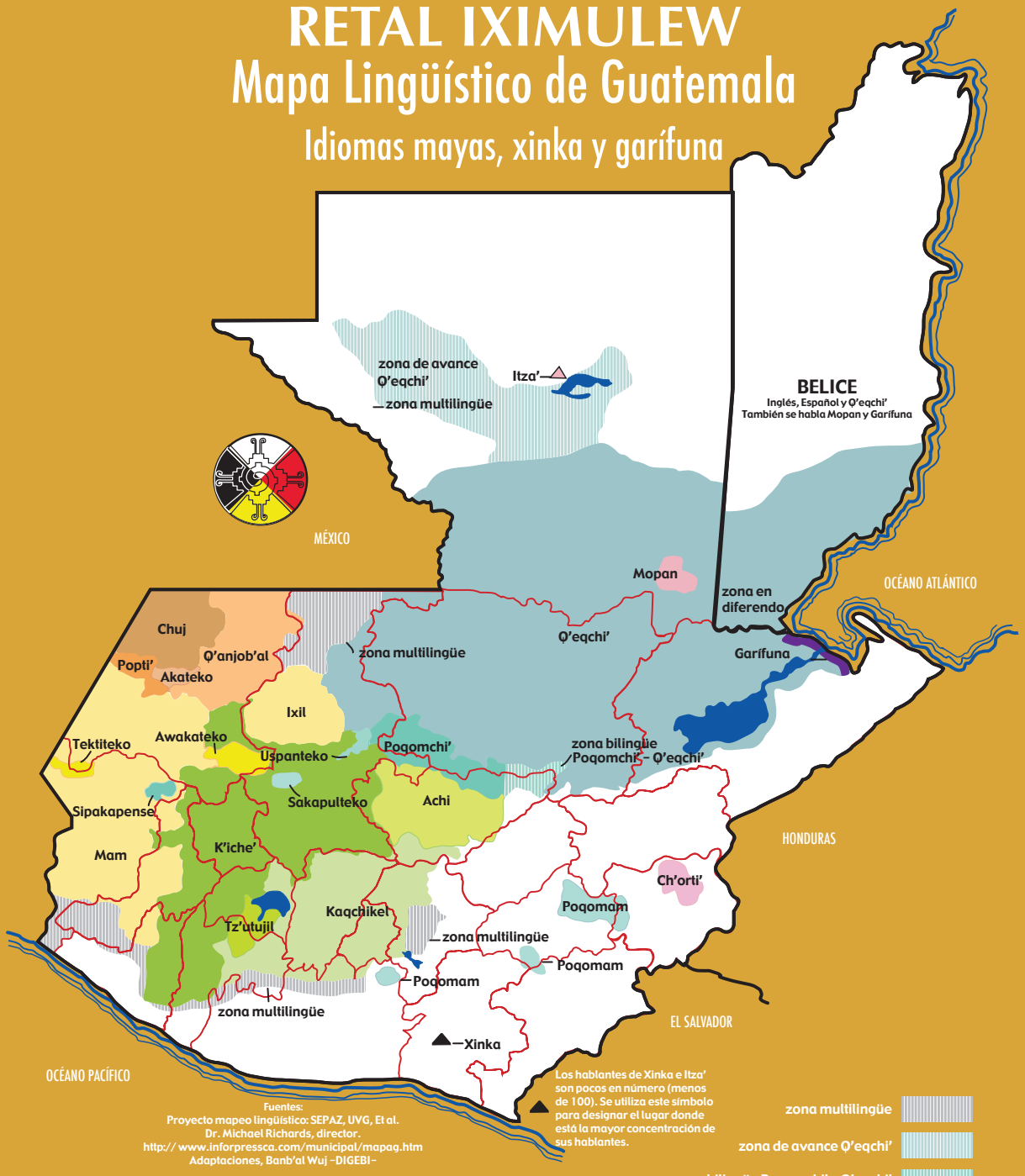
Qo ajlan



Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita